

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию
Задорожиной Юлии Константиновны
на тему «Лингвосоциокультурные компоненты текстового
пространства университетского сайта»
по специальности 10.02.19 – теория языка
на соискание учёной степени кандидата филологических наук

Диссертационное исследование Ю.К. Задорожиной легко вписывается в современную научную парадигму, поскольку оно носит ярко выраженный междисциплинарный характер, исследование находится на стыке теории языка, социолингвистики, культурологии и содержит элементы других наук. В качестве объекта исследования выбран лингвосоциокультурный контент текстового пространства полидискурсивных университетских сайтов.

Актуальность избранной темы

Важность данной работы predetermined, прежде всего, её научными результатами и выводами. Актуальность исследования обусловлена интересом лингвистов к виртуальному дискурсу, который может быть доступен в любой точке мира в любое время. Изучение данного сложного объекта продолжает оставаться актуальным для лингвистического анализа, поскольку он рассчитан на массовую аудиторию, ему свойственна многоплановость и многомерность. Для решения актуальных задач диссертант сосредотачивает свое внимание на лингвокультурном аспекте текстового наполнения виртуальной информационной среды и на ее социально-регулятивной природе.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации

Диссертационное исследование Задорожиной Ю. К. базируется на освещении широкого круга научных проблем по теории дискурса и текста, теории интертекстуальности, коммуникации и адресованности, инспирировано работами по лингвокультурологии и социолингвистики, а также интернет-лингвистики.

Выводы диссертанта основываются на тщательном изучении семи университетских сайтов и сайтов колледжей Германии, Дании, Австрии, Испании, Финляндии и России, представленных на немецком, английском, русском и финском языках. Результаты исследования обобщены и показаны в многочисленных таблицах. Данная систематизация материала глубоко продумана, охватывает массу эмпирического материала, который излагается кратко и наглядно, с большим уважением к читателю, поскольку все примеры переведены на русский язык. Все таблицы выполнены единообразно, показывают широту кругозора, научный склад ума и, отражают, безусловно, огромный труд диссертанта. Они способствуют тому, что выводы исследователя логично вытекают из данной организации материала, они также комментируются и не вызывают возражений, поскольку логика прозрачна, а выводы убедительны.

Научная новизна

В диссертации Ю.К. Задорожиной доказана правомерность введения в научный обиход термина «текстовое пространство» по отношению к совокупности текстов университетского сайта, выявлены важные для изучения информационного потенциала принципы организации текстового пространства интернет-сайтов. Впервые успешно применены лингвокультурный и социолингвистический подходы для изучения контента современных университетских сайтов Европы.

Значимость для науки и практики полученных автором результатов

Диссертационное исследование вносит определенный вклад в развитие теории, изучающей текстовое пространство в его виртуальной полидискурсивной реализации. Цель диссертации, а именно: выявление информационного потенциала лингвокультурных и социолингвистических составляющих текстового пространства европейских университетских сайтов, достигнута. Подходы к исследованию материала, приемы и методы, а именно: описание и систематизация ключевых лингвокультурных реалий, применяемые диссертантом в работе, могут послужить основой и для изучения сайтов других университетов.

Работа имеет практическую значимость, которая заключается, прежде всего, в возможности использования материала диссертации в лекционных курсах и семинарах по теории текста и дискурса, культурологии, социолингвистике, межкультурной коммуникации и переводу, также представляет собой ценность для студентов, выезжающих по программам обмена между студентами в европейские вузы. Адресатами сайтов являются иностранные студенты. На с. 6 диссертант подчеркивает: «основное внимание уделено разделам сайтов, содержащих сведения для иностранных студентов». Они, будучи чужими, вынуждены приспосабливаться к новому, чужому для них окружению. Предложенный автором работы взгляд на сайты, их структуру, тематику, да и сам эмпирический материал, могут быть использованы студентами для культурной или социокультурной адаптации в чужой стране и вузе.

Оценка содержания диссертации, ее завершенности

Рецензируемая работа отличается композиционной стройностью и логичностью изложения материала. Анализируемую диссертацию характеризует последовательность процедурных шагов. Нам импонирует, что теоретическая часть содержит собственные практические примеры, а практическая постоянно отсылает к теоретическим основам. Диссертационное исследование Ю.К. Задорожиной строится на солидной теоретической основе: на работах по интернет-лингвистике (Н.Г. Асмус, Э.Ю. Дьякова, Э.А. Лазарева и др.), поскольку автор занимается виртуальным пространством, на трудах по теории текста и дискурса (Н.Д. Арутюнова, В.З. Демьянков, В.И. Карасик и др.), в результате их анализа и анализа эмпирического материала автор исследования приходит к выводам о полидискурсивности университетских сайтов. Кроме этого в сферу внимания и изучения автора входят работы по интертекстуальности (Р. Барт, Ж.

Женетт, Ю. Кристева, и др.), на основе которых диссертант анализирует межтекстовое взаимодействие, подчеркивает деперсонализацию автора и проблему «множественности» авторов. Труды по теории коммуникации и адресованности (Л.Г. Викулова, Ю.Н. Евсеева, М.А. Венгранович, и др.), необходимы, прежде всего, для оценки эффективности университетского сайта. При исследовании языкового материала автор использует определенные ракурсы – социолингвистический и культурологический (В.В. Богуславская, Н.Н. Болдырев, И.А. Стернин и др.). Считаю данный подход достаточно продуктивным, поскольку «культурно-речевая среда выступает средой социализации и одновременно – средой консолидации людей» (Кравченко А.И. 1999, с.175).

Подчеркнем, что исследование Ю.К. Задорозиной оказалось шире, чем заявлено автором, поскольку оно охватывает также проблематику по межкультурной коммуникации, а именно опосредованной (медиализованной) межкультурной коммуникации (*medialisierter interkulturelle Kommunikation*) и вносит в разработку данной проблематики определенный вклад. Применяемые в диссертационном исследовании методы работы возражений не вызывают, подходы к исследованию материала являются актуальными. Данное комплексное изучение университетских сайтов является инновационным, оно позволит расширить географию изучения университетских сайтов, позволит другим авторам в будущем выстроить систему, применимую для изучения новых сайтов, например, в азиатских университетах, что в современных условиях приобретает дополнительную актуальность.

Результаты работы Задорозиной Юлии Константиновны прошли апробацию на многочисленных российских и международных научных конференциях, представлены в 13 публикациях, в том числе 3 из них размещены в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК РФ.

Вместе с тем приведем *некоторые замечания*:

1. Они касаются двух положений, выносимых на защиту. В первом положении, выносимом на защиту, а также в выводах и Заключение (с.9, с.68, 157), в скобках содержится неверное определение гетерогенности: ...гетерогенности (структурном, смысловом и функциональном единстве), то есть понятие гетерогенности – (гетерогенный – *неоднородный по составу* – Современный словарь иностранных слов. М.: Рус.яз., 1999, с. 149) определяется через *единство*. Ошибочное определение проистекает из-за усечения цитаты Ищук М.А., которую Задорозина Ю.К. приводит на стр.16: Особое значение приобретает понятие *гетерогенности текста*, которая характеризуется как синтез знаковых систем, образующих структурное, смысловое и функциональное единство, обеспечивающее комплексное воздействие на адресата [Ищук 2009:7]. Заметим, что приведенная ссылка на автореферат Ищук М.А. представляет собой не определение гетерогенности, а определение автором (Ищук М.А.) гетерогенного *текста* и не совсем точна. Приведем цитату полностью: «ГТ представляет собой семиотичеки

осложненное образование, характеризующиеся синтезом не менее двух знаковых систем, образующих структурное, смысловое и функциональное единство, обеспечивающее комплексное воздействие на адресата» [Ищук 2009: 7]. В оригинале уточняется, что гетерогенный текст охватывает не менее двух знаковых систем. То есть гетерогенность – это как раз наличие *различных* знаковых систем.

Выскажем также претензию к формулировке четвертого Положения, выносимого на защиту, а именно заключительной части: «В качестве языковых механизмов представления концептуального содержания и социокультурных смыслов выступают наименования, метафоры, коннотации, реалии, этимология, семантика лексических единиц, сокращения» (с. 9). Нам представляется, что данное перечисление требует упорядоченности, например, по языковым уровням. В данном Положении вперемешку называются лексические, словообразовательные, стилистические и т.д. языковые механизмы, их необходимо было бы сгруппировать.

2. Диссертационное исследование написано грамотно, стилистически выверено, как и ожидается от лингвиста. Вместе с тем есть несколько исключений, некоторые неудачные формулировки. На с. 135 диссертации и с.21 автореферата читаем: Так, на сайте Мюнхенского института иностранных языков и перевода довольно часто можно встретить в текстах вариативные формы, например: *Fremdsprachenkorrespondent*in*, *Übersetzer*in*, *Dolmetscher*in*, *Absolvent*in* [www.sdi-muenchen.de]. Возражение вызывает словосочетание «вариативная форма», оно требует уточнения, т.к. вариативные формы достаточно разнообразны – национальные варианты языков, диалектные варианты и т.д. В данной диссертации имеются в виду, по всей видимости, вариативные формы гендерно-чувствительного языка (Varianten geschlechtergerechter Sprache – <https://www.uni-kassel.de/hochschulverwaltung/themen/gleichstellung-familie-und-diversity/geschlechtergerechte-sprache/varianten-geschlechtergerechter-sprache>).

Словосочетание «приблизительный перевод» (с.117, с.140) считаем неудачным в научном дискурсе. В качестве альтернативы можно использовать «буквальный перевод», «дословный перевод», «неадекватный перевод», «неэквивалентный перевод».

3. В работе встречаются случаи неправильного перевода и написания.

С. 106 Kautiön диссертант переводит как «депозит» вместо «залог», хотя на стр. 105 правильно отмечается, что «в стандартную процедуру в Австрии входит залог, размер которого составляет от одного до трех месяцев аренды».

В университетском жилье залог (Kautiön) не столь велик, в этом нам пришлось лично убедиться, в ФРГ он составляет месячную оплату, а после окончания пребывания в стране он возвращается человеку, пользовавшемуся квартирой или комнатой.

Неверное написание названия города Пфорцхайм, на стр.19 как «Пфорцхам».

На с. 145 диссертации и с. 22 автореферата неверно слитно написано существительное *Singleküche* и неопределенный артикль *ein*. *Jedes Appartement hat neben einer Singlekücheein eigenes Bad mit Dusche*. Это можно было бы расценивать как опisku. Однако диссертант далее называет это ошибочно слитно с артиклем написанное существительное как реалию и, таким образом, ошибка превращается в лексическую:

Реалия Singlekücheein (речь идет не об отдельном помещении, а о небольшой нише в комнате, где размещаются кухонная плита и раковина) воспринимается в немецкоязычной лингвокультуре как нейтральное обозначение социального статуса человека, широко распространенного и даже весьма типичного для западноевропейского общества.

Приведенные замечания носят частный характер и никоим образом не затрагивают основных результатов проделанного исследования.

Таким образом, диссертация Задорожиной Юлии Константиновны является научно-квалификационной работой, исследование отвечает требованиям современной лингвистической парадигмы, что соответствует требованиям пп. 9-14 положения «О порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 с последующими изменениями, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

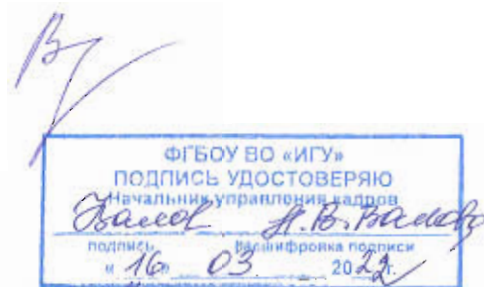
Официальный оппонент,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры романо-германской филологии
Института филологии, иностранных языков
и медиакоммуникации Федерального
государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Иркутский государственный университет».
664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8.
Тел.: 8 (950) 10 33 233
E-mail: vbmerk@yandex.ru
Меркурьева Вера Брониславовна

16 марта 2022 г.

Вызгов С. Ф. профессор

Свердлов В. В. доцент

Ученый секретарь ФГБОУ ВО «ИГУ»



Н.З. Кузнецова